

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

(四縣腔)

【劇中人物】

- 阿杰：客人+排灣混血个後生仔
- 村人、水仔：社寮庄个村人摺頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角
- 瑪祖卡：蝶、杰个阿姆
- 朱一丙：柴城庄个頭人
- 阿九个阿姆
- Tokitok：斯卡羅酋邦大股頭、豬勝束社頭目
- 必麒麟 Pickering：英國買辦
- 李仙得 LeGendre：美國个領事
- 劉明燈：清國臺灣鎮總兵官

編輯說明：

- **Hàgfa / 客話**：
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（四縣腔採 GHSRobert flavor）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
 - 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）
- **Hòh-ló-uē / Hòh-ló 話**：
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin**：
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本眾多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。

Aiuanyu_愛灣語 編

v0.95beta (EP1~10 ✓)

EP11、12 初稿 ⚠
(海陸腔 EP1~6)
持續更新中

最新版：

四縣腔

海陸腔

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

參與編輯



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò guígì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siiblìug
se ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人：番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人十六
歲哋，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he fánè!
杰：僱係客家人，毋係番仔！

Tsng-lâng: Tse khèng āu-piah tiō hó--ah.
Pòo-tē-á tuì hia khèng--a.

庄人：這園後壁就好矣。布袋仔對退園啊。

Cúnngǐn: Ngía vùgká Sám Gùed Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá,
ńgía jì, mai fǔngmófán.

村人：若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，
若姐，賣紅毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai,
du mǎ cùdsù, à bài bún ńg gífi
à! ńg ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu
sángfán sǐn hong Hàngǐn sám
tòd tèt! ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機
會啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫
脫忒！你就過關哋！

8:45

Guē-sing: Siám-siám-siám, siám--lah!

外甥：閃閃閃，閃啦！

Bé-thâu khá sí-thé, A-kū, tse ē
tài-sue--ne.

碼頭卡死體，阿舅，這會帶衰呢。

EP1

14:06

客：四縣腔

Sùiè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
túngteu, ciinè mǎ và pìen. Sángge
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me
mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俵片。生个學
老人毋救，死个客人，乜毋收！走！

EP1

14:42

客：四縣腔

Lǐm Lòsiid: Tǐen mǎ ngá fun, láu Hoglòè
qìong sùi biangmiang, mǎ oi
hi là!

林老實：田無吾份，攞學老仔搶水拚命，無愛去
啦！

Á-Gìu: Ờg hed di Tùngliangpú Hàggá zóng, ẳ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngiong bán? He mỗ tensù, iu oi séu ngá vùg? Ờg hẳ mẳg láu ngá bú'ngỉong fi sìidlí.

林： 仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還𠵼摻吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ờg lỏi tensù, ngá tỉen, piog lỉong fún tỉen bún ẳg.
Ngía laiề, me íu vùg hò hed!
He mỗ, Hàggá zóng, mỗ ngỉn xỉong oi ga fánề!
Ờg laiề, gỉ qiu dèn tò Salǎu ge tùsáng'ề, zaigo giung tùsángzìi a!

阿九： 你來搵手，吾田，𠵼兩分田分你。
若俵仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
若俵仔，佢就等討社寮个土生仔，再過降土生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùgká ngǐn, qǐonpu qiu he Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐ go zúngxien là he? Hng!

Ngǎi tǎn ńg ìadéu hi zo ngimǐnǎ, mǎ kǐu ngǐn bai, qiang kǐu ngá laiè íu tǐen hò gáng;
he mǒ, ńg bai màge, ngǎi du hi qǐm ńg!

林： 僮屋下人，全部就係客家人。
樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僮跔你這兜去做義民爺，毋求人拜，淨求
吾佬仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僮都去尋你！

我本來聽起來像「zu he」。
DanielaAerts 提供
改為 qiu he 並提示
也有可能是「都係
du he」。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi toi ngá Ábá hi!

杰： 僮代吾阿爸去！

Gìu: ńg siibliug se là. Hàggángǐn o, zòman oi gíngo ìa gúan, zang zodèd son he taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早慢愛經過這
關，正做得算係大人。

聽來是 Cěusǎng，
並不是「柴」的客
語音「cǎi」。依
salleytai 提供之資
訊，漢字改用「樵
城」。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俾仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé sǐ m̃ voi bionggo
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俾仔又死忒，厥姆斯母會
放過偈。

EP1

16:54

客：四縣腔

Lǐm: Těubài, hém ńg hi Fùsǎng, ńg giáng
do voi xì! Ìaha gi oi hi xióngcǐ?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下過愛去相
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózìi! M̃ he ńg, én qiu íu tǐen lè
la!

林： 孤盲子！母係你，慁就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

EP1

17:28

客：四縣腔

Á-Giù:  Dìau ngía ge...

阿九： 屌若个……

粗口，很小聲，我聽不出來，網友有說是「無核卵」，也有網友說「屌若个」比較常用。

21:00

客：四縣腔

Á-Giù: Zunbí hǎn cèd  dèn lè!

阿九： 圳陂還塞等哩！

一個動作狀態的延續至今

(DanielaAerts)

EP1

24:12

客：四縣腔

Lǐm: Qiu mong ngía jì, dì Fùsǎng ngìd'è hò go.

林： 就望若姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sǎngfán ge cǐ pìed?

杰： 係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Nǚg siiblìug se lè, dì Lǒngkieu, mǎ he bún ngǐn cǐ xì, qiu he zo sǎngfánè cǐ ngǐn.

林： 你十六歲哩，佇琅璫，母係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu ñg ájì gòng go lè, ñg siiblìug
se, oi dai ñg hi Fùsǎng. Gĩ m̃ zònlǒi,
én hi qĩm gĩ!

林：有攞你阿姐講過哩，你十六歲，愛帶你去府城。
佢毋轉來，慁去尋佢！

EP1

29:15

客：四縣腔

Gìu: Ñg dòng sùimàg, bún sùi qiang lǐu
hi ngía tǐen, ngá tǐen m̃ sùi sái sùi o?
Ñg oi hiug Cěusǎng, ngǎi oi hiug
Bòlid, Tùngliángpú!

九：你擋水脈，分水淨流去若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜樵城，僱愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sángfán piog ge
Tùngliángpú, voi mán lè à.

水：阿九哥仔，你攞生番牯个統領埔，會滿了啊。

滿，表示快到期之
意
(DanielaAerts)

EP1

31:40

客：四縣腔

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong id pu la,
hò mǒ?

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlìd zodèd hìug àn dó ngǐn, ngǎi
hǎn oi láu sǎngfán piog
Tùngliángpú?

九：保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

EP1

32:47

客：四縣腔

Gìu: Zéusǐin, gǐhǎge se'ngǐnè, kon ciigá
ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǐnǎ,
Tùngliángpú, mǎ tui!
Sùimàg, ñg mǎ hò biong a, dèn ngá
ngǐn hi qìong!

九：朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水：阿九哥，毋好走啦！

EP1

35:50

客：四縣腔

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

EP1

36:25

客：四縣腔

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

EP1

38:20

客：四縣腔

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài
Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg
ámé qínsù hì ge.

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你
阿姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi
qǐm Tiab-Moi a, ñg oi bòfu én
vùgkángǐn tǒnǎn. A?

林： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護
偲屋下人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm gónfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gónfù? Íu gónfù hǎn voi séu vùg
a? Zèu la!

林： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĭen ge a!

林： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĭan!

杰： 阿爸！船員！

EP1

40:00

客：四縣腔

Suì: Cěusǎng ngĭn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè
náu fǔngmóè, náu sǒnĭan.
Dí sǒnĭan dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqĭn,
ngufi ngǎi láu sǒnĭan tensù, voi
cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱紅毛仔，惱船
員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會佢摻船員搵手，會出草。

Lĩm: Tsuí--a, tǔng ģg ĵia gĭ tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng iàn a, siid bàu déu è
a.

Giu sǒnniǎn ge sǒnngiun, liáng ngá
ngiag.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn
lǒi lè.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀，領吾額。
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

就是不要忘記幫我
領一份的意思
(DanielaAerts)

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

EP1

44:07

客：四縣腔

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.

Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm
ngía jì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋若姐！來！

Kied: Ngǎi giáng ngin m̃ cùd ájì.

杰： 僱驚認母出阿姐。

Lǐm: Giaggiag!

林： 遽遽！

Lǐm: Téungĩuced. Díamdíam.

林： 偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ẽ, qiu he Fúnggòng, dai gĩ
hi bo gón!

林： 較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

屏東縣楓港鄉舊名
「風港」，依劇中
時代背景取舊名。

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lǐm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ngía mé
zopán a? Sàd hi!

林： 僱去哩，麼人摻若姆做伴啊？煞去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Ìadéu he ngía bá cǐ go ge
téungĩuced.

"Lon cǐ ngĩn ge, tincog híungxì,"
ngía mé gòng ge.
Boin.

林： 這兜係若爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著凶死」，若姆講个。
報應。

EP1



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

客：四縣腔

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶： 阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

EP2

23:37

客：四縣腔

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

EP2

24:26

客：四縣腔

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ǎng, bún
téungǐuced cǐi xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò xìong Ábá lè, ǎngi kon dò ǎng,
ǎngi qiu ónsím lè.

蝶：毋好想阿爸哩，偌看着你，偌就安心哩。

Kied: Ǒngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰：偌話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ǎng a. Lǒi. Ǒng zai go
soi gá id ha ẽ.

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

EP2

26:07

客：四縣腔

Kied: Ájì, hǎi tìong tai ẽ.

杰：阿姐，鞋昶大地。

Tiab: Gìag déu ẽ. Lǒi! Oi hi láu ǎng ónfu.

蝶：遽兜地。來！愛去摻你安戶。

Tiab: Di Fùsǎng, m̃ hò gòng fánfa.
Ìa vi íu ngǐn ma ǎng sǎngfánè, m̃ hò
sǐnnngin.
Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu zòn
hi.

此字音感謝

DanielaAerts 聽

出。查到《客語能力認證基本詞彙》

中級中高級 I2-I07

收錄此字，漢字用

「昶」，姑從之。

（母語使用者能聽

出其音，比選漢字

更有幫助）

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng m̃ voi íu ngǐn séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

EP2

27:02

客：四縣腔

Tiab: Dènìdha hi dàsagcǒng, oi ngíunnai.
Mǒ bún dà, m̃ voi cùdsíi.

蝶： 等下去打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lìò.

杰： 佢早就在阿爸該出師了。

EP2

43:10

客：四縣腔

Tiab: Ádigù!
Ádigù!

蝶： 阿弟拈！
阿弟拈！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiab: Ǒgdéu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi
ísén'gòn?

蝶：你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi geha hi con ngoisùi.

杰：佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ě?

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰：拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,
du íu zù'ngǐn ě.

蝶：這位毋係琅琊，府城个船仔，都有主人哋。

EP2

45:04

客：四縣腔

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd
sǐnnngin;
Tǒngsǎnnngǐn, iu giug do mǎ qiong.

杰：講生番仔，佢做毋得承認；
唐山人，又搵到無像。

giug 就是裝作的意思，跟 EP9 的 giug ngoi ngoi 的 giug 同字；據長輩稱亦與「giugsii」（傲慢）的「搵」同義，但不確定教育部用的「搵」有沒有「裝作」的意思。

(DanielaAerts)



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

客：四縣腔

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gónfù!

九： 琅璫，無官府！

EP3

4:10

客：四縣腔

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn hi
ngám sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gónfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sén cii mied"!
Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná sángfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge qǐen?
Tíengóngngìd, Túng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!
Sa há lǒi, ǎng sǒng sán! Láu Túng'id ge ngǐntěu bún sángfánè!
Gòng, ngǎi toi gǐ ìadéu a, giaigìad lè!
Ngǎi oi piog zòn Tùngliángpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偲出面！
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！
講，偲代佢這兜啊，解決哩！偲愛賸轉統領埔！

EP3

6:20

客：四縣腔

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge pìen ge Tǒngsánngǐn, sáng dèd láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九：偷牛賊，係風港該片个唐山人，生得摻生番無共樣啦！唉！

Sùi: Mǎsǐ sǔu, ngǎi voi cùlǐ.

水： 毋使愁，佢會處理。

EP3

11:40

客：四縣腔

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he
góbùdjiong ge! Ngǎidéu, nangngoi
qǐm visò hed!

九： 熱病會遭人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位
所歇！

EP3

27:00

客：四縣腔

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

EP3

34:00

客：四縣腔

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, ñg bún ngǎi ge
qǐen mai ge.

杰： 這，阿姐路項食，你分佢个錢買个。

Tiab: Ñg hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰： 還𠵼到街項啊。

EP3

34:24

客：四縣腔

Tiab: Bionggúng, ñg hǎng giái hong, zòn íséngòn.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sángfánè.

杰： 佢兜會罵僱生番仔。

Tiab: Ñg táng dó lè, qiu táng mǎ dò lè.

蝶： 你聽多哩，就聽毋着哩。

EP3



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

客：四縣腔

Tiab:  Ádigù!

原文僅是呼喚弟弟
之用語，可能因為

蝶： 阿弟牯！

Tiab: Qĩm fũngmòe zo ngĩa bòngĩn,
góngiun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

英語語境會稱呼名字、「Brother」另有其他用法，所以英文字幕寫的是名字，連帶也影響華文字幕。不然華文字幕翻譯成「弟弟」也應該沒問題吧。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg **he**?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gĩdǔu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi
zokúng iung nǎi mǎi dèn.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，佢園去灶空用泥埋等。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong
ě.

杰： 放轉去啦。無地方好園地。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

EP4

3:55

客：四縣腔

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngĩn, mǒ visò hò hi
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 佢一屋下人，無位所好去地，莫燒，佢自家走。

EP4

6:10

客：四縣腔

Kied: Oi dai ngá jì zèu, qiu giag zèu!

杰：愛帶吾姐走，就遽走！

EP4

7:03

客：四縣腔

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg'è he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,

ñg m̃ xìong zòn lǒi, mǒ xíongkón,
hǎn íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon ngǎi.

杰：這屋仔係阿姆帶等僇兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僱。
僱摻佢整好。
你走啦，記得轉來看僱。

EP4

22:05

客：四縣腔

Tiab: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：僱兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí nài hi là!

nai è 的連音

九： 船員無在這！毋知哪仔去哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sàngfánè, dai fǔngmófán
lǎi, zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu ka
dó fǔngmófán lǎi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài
séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，攞你頭擺燒吾屋共樣。

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjiong
ge. Gaha gòng go lè, cún dùhong,
mǎ sǒnǎn, zèu la!

gaha 字不知道怎麼
寫，不過 gaha 和
geha 的意思不太一
樣，gaha 是剛才，
geha 是那時候。
(DanielaAerts)

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。Ga 下講過哩，村
肚項，無船員，走啦！

Tiab: Cǔsǎng tǔengǐn tincog voi dóng
tiong. Gǐ bún ngǎidéu ngib cún qǐm
sǒnǎn,

fǔngmófán láu Cǔsǎng zòn pǎniú,
ñg he fǔngmófán ge xìduitǔ.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番攞樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

EP4

Tiab: Dai ngǎidéu hi ñg ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ñg qǐen.

蝶：帶僇兜去你拈船个地方，僇兜正分你錢。

EP4

27:10

客：四縣腔

Tiab: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá mé
giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángǐn ẽ! Cǔsǎng
tǔengǐn gòng ge.

蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人也！樵城頭人講个。

Giu: Ngía bá, he magmagfúng zèu
cùd lǒi ge Hàggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge
Hàggángǐn, gǐ m̃ s̃iìd gòng he?

九：若爸，係拈拈風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢母識講係？

Tiab: Sán e ge pìen, he naivi ẽ?

蝶：山个該片，係哪位也？

這個詞我只能聽出音像是「màmfùng」，所幸社群朋友協助輾轉提供正確的詞。[萌典](#)

*常見文獻寫此地名漢字為「蚊蟀埔」，「蟀」音sùd是查徐兆泉詞典的，但聽演員講起來有點像「Mùnsuepú」，也許是「率soi」（一般文獻好像也有寫「蚊率埔」或「蚊率社」的）。（GHSRobert）

*客語裡的mùnsud'e，意思是蚊子之類更小的蟲。但演員的發音比較像

Gìu: Múnsoipú a, gǐ ciigá gòng ge a.
Dai dèn ìd zàg sángfán ge
semoiè, gòng me he Múnsùdpú
ge sángfánè, pulog ge
sìiiongngǐn a.
Cii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!
Bòlid Zóng a, mǒ súlǐu
lǒilubùdmǐn ge ngǐn.

九：蚊率埔啊，佢自家講个啊。
帶等一隻生番个細妹仔，講乜係蚊率埔个生
番仔，部落个使用人啊。
試着奇怪响？偈乜係啊！
保力庄啊，無收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, hò zèu ě.

村人：頭人，好走哋。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǒi
Lǒngkieu mǒ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiab: M̃ voi íu ngǐn zai go lǒi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。

* 這個詞似乎沒得查，我依中華民國民法「使用人」的相似意義姑且用之。待官方確認。

(GHSRobert)

* 這我也查不到。不過，我問我爸他說使用人他沒聽過，傭人比較常講「長年仔」，就長工的意思。如果是打工仔的話是「承勞仔」，如果是丫鬟是「梅香仔」。

(DanielaAerts)

「好走了」是指是時候該走了的意思。

(DanielaAerts)



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

客：四縣腔

Kied: Nǚg m̃ gidèd lè? Ngǎi hǎn gidèd. Nǚg
lǐkói Lǒngkieu, cún ngǎi láu Ábá,
xióng Ámé ge sǐijied, ngǎi qiu voi
sóng lǒi. Gǐ dàgbài du hǎng ìa tǎu
lu, dai dèn ngǎidéu hi ge ṽi sunǎ,
gòng zai gohi, qiu he pulog, gia ge
vùg. Gǐ báumí, hǎn he zòn do ge, di
ge gosín.

杰：你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，伸佢摻阿
爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這
條路，帶等佢兜去該位樹林，講再過去，就係部
落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

這段裡的「逐
擺」、「樹林」剛
好都和閩南話相近
XD

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.
該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi xióng hìlǒi lè. Nǚg lǐu di ìa, ngǎi
hi qǐm pulog.

蝶：佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǚg hi.

杰：佢跣你去。

Tiab: Ngǎi giàng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá hi. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。

EP5



EP6 venalet 叛變

12:20

客：四縣腔

Lǐm: Macuka, mǎ pa, ngǎi hi qǐm iog'è.
Á-Kied'è, lǒi!

林： 瑪祖卡，母怕，佢去尋藥仔。
阿杰仔，來！

Gìu: Hǎn mǎ bán zèu! Ngiadpiang voi ce
ngǐn ge! Séu!

九： 還母搬走！熱病會遭人个！燒！

EP6



EP7 aljak a vavayan na mazazangiljan

福爾摩莎公主

2:42

客：四縣腔

Gìu: Nǎ zodèd cùd gídó ge ngǐn? Pu di
Lǒngkieu ngibhèu, góngiun ìd zàg
me zèu mǎ tèd.

九：你做得出幾多个人？晡在琅璫入口，官軍一隻乜
走毋忒。

聽來實在像 pu 而
不是 pug/fug
(GHSRobert/
DanielaAerts)
所以可能是「晡」
字
(DanielaAerts)

EP7

3:30

客：四縣腔

Gìu: Hè! Kiungha cùdciin là! Ngǎi me íu
sùnsiìd ngǐn, nai íu hilid m ed ngía
zóng là!

九：嘿！共下出陣哩！佢乜有損失人，哪有氣力滅若
庄啦！

Bíang: Màge "kiungha cùdciin"?...

丙：麼个「共下出陣」？……

「滅」有 mied /
med 兩音，但演員
發音是 med
(DanielaAerts)

Gìu: Ngǎi mǒ ànně xiong là! Ng là?
Qiang cùd ìdban ge ngǐn o?

九： 佢無恁呢想哩！你哩？淨出一半个人哦？

EP7

4:30

客：四縣腔

Gìu: Ēn láu sángfánè, mǒ lǒivóng à,
sángfánè ge siiqǐn ò, Salǎu qidgá
cùlí.

Ngǎi zònhi, gúi zóng sòiu ge mǔn,
fúng hìlǒi.

九： 僇攞生番仔，無來往啊，生番仔个事情喔，社寮
自家處理。佢轉去，歸庄所有个門，封起來。

Sùi: Hò a! Kiungha dèn xì a.

水： 好啊！共下等死啊。

Gìu: Màge a?

九： 麼个啊？

EP7

5:50 ?

客：四縣腔

Sùi: Siid dèd hì mǒ?

水： 食得起無？

EP7

Tiab: N̄gdéu deb xì meuè golǒi, ngá mé zang popiang ge.

蝶：你兜擲死貓仔過來，吾姆正破病个。

Kied: Ájì...

杰：阿姐……

EP7

Giu: Hegòng a, Cěusǎng mǒ lǐu ampu, láu ngǎi pu di ge Lǒngkieu lu hèn, góngiun mǒ tincog ngib m̄ dèd.

九：係講啊，樵城無留暗步，摺佢晡在該琅璫路口，官軍無定著入母得。

Sùi: Lì fa, dèn gian Zùngbín'gón zang gòng là. It-píng A-hiann tincog dóng xiòng táng ge a. A ñg ngǐntěu logti, Cěusǎng me sàngsii. Hanbài ò, qiu m̄sì láu ñg xióngcǐ lè!

水：這話，等見總兵官正講啦。一丙阿兄定著當想聽个啊。啊你人頭落地，樵城乜省事。下二擺喔，就毋使摺你相刷哩！

Giu: N̄g gòng mǎge!

九：你講麼个！

「Ha ngi bài 下二擺」符合這邊的語意，但聽來像

「han 擺」

(GHSRobert)

對，是連音。不是演員發音問題，這字他講得非常好 XD

(DanielaAerts)

我聽演員唸這個「就」感覺有點像臺語「tiō」

EP7

Sùi: Á-Gìu Góè, Cěusǎng id qíen òg bàg
ngǐn, lǐ sánhong ge sǎngfánè dǒng
iàn à;
Bòlid, xi bàg ngǐn, và sán bién,
sǎngfánè bo íansǔ ò, ǎgdéu
Hàngǐn, qiang zodèd tiauh hòi qǐu
zònhi Tǒngsán. Sǎngfánè voi gáu
híungsù? Tincog dà hìlǒi. Sǎngfánè
di sán dù gíhá bàg ngǐan, gíug dèd
zèu he? Ēn Lǒngkieu, gíhá toi lè, me
zèu mǎ téd là.

水：阿九哥仔，樵城 1 千 5 百人，離山頂个生番仔當
遠啊；保力，400 人，俵山邊，生番仔報冤仇
喔，你兜客人，淨做得跳海泗轉去唐山。生番仔
會交凶手？定著打起來。生番仔在山肚幾下百
年，逐得走係？慁琅璦，幾下代哩，乜走毋忒
啦。

Hegòng, bún Zùngbín'gón dí ǎg
bùn xiòng pu gíadéu ě, hahaha...
係講，分總兵官知你本想晡厥兜哋，哈哈……

Gìu: Dìau ngía ge à! A? ǎg me zansǐn, ǎg
me íufun là!

九：屌若个啊！啊？你乜贊成、你乜有份啦！

Sùi: Gòngseu ge là! Bionghá...

水：講笑个啦！放下……

Gìu: Cěusăng ìd qíen ñg bàg ngǐn, gǐdėu
oi sǐn gíunkǐ, ngǎi pu di nài ngǎi
du mǒ iung là! À! Íeusuzìi la.
Íeusuzìi.

連音。前面有個一
樣的 nài，平常我
們講「哪仔」講快
點就會變這樣連在
一起。

(DanielaAerts)

九： 樵城 1500 人，佢兜愛升軍旗，佢晡在哪仔佢都
無用啦！啊！夭壽子啦。夭壽子。

Sùi: Ngǎi mǎ cog, ngǎi mǎ cog.

水： 僇母著、僇母著。

Gìu: Xìong hoi ngǎi o? A? Ngǎi láu ñg
gòng là! Ngǎi zèutěumǒlu, xien cǐi
Salǎu, zai bún Zùngbín'gón dogtěu!

九： 想害僇哦？啊？僇摻你講啦！僇走投無路，先刷
社寮，再分總兵官剝頭！

EP7

32:00

客：四縣腔

Mé: Těungǐn mǒ těu, qiu mǎ he těungǐn
à! Ñg mǎ gíang dogtěu he mǒ?

姆： 頭人無頭，就母係頭人啊！你母驚剝頭係無？

Gìu: Ài. Ge pièn ò, góngíun, oi dogtěu; ìa
pièn là, sángfánè oi cùdcò, lìong
tǐau lu du mǒ túng à.

九： 唉。該片喔，官軍，愛剝頭；這片哩，生番仔愛
出草，兩條路都無通啊。

Mé: Sángfánè sú zòn hi Tùngliángpú,
cad zònlǒi ge ngǐn, zúlǎu gíelǎu,
hed do némném. Sèu tèt
Tùngliángpú ge tǐen ò, sa hálǒi, voi
kiad lióng lè.

姆：生番仔收轉去統領埔，撤轉來个人，豬寮雞寮，
歇到淦淦。少忒統領埔个田喔，續下來，會缺糧
哩。

Gìu: Zaigo qǐm, Á-Suìè cǒnfa, hém
sángfánè, láu Tùngliángpú piog bún
ngǎi?

九：再過尋，阿水仔傳話，喊生番仔，摺統領埔賺分
僱？

Mé: Gǐ mǎ voi láu nǎg cǒnfa là. Gǐ cǎg tèt
Tùngliángpú, cǎg tèt, hò hì xíngē
me?

姆：佢毋會摺你傳話啦。佢拆忒統領埔，拆忒，好起
新个毋係？

Gìu: Ò, sángfánè gáudai ge, lǐmsǐ
gáuvonsò tintin là.

九：喔，生番仔交代个，臨時交換所定定啦。


Mé: Ìd de tùti kung do ge, mǒ ngǐn dà
zù'i a? Á-Suì mǒ oi, Cěusǎng me mǒ
oi, qiu dèn nǎg o? Tùngliángpú ná mǎ
zònlǒi lè la. Xìong go ha ìd pu nà.

「毋係」感覺有連
音變成 me
(GHSRobert) ;
「不是這樣嗎？」
反問的意思
(DanielaAerts)

姆： 一垵土地空在該，無人打主意啊？阿水無愛，樵城乜無愛，就等你哦？統領埔拿母轉來哩啦。想過下一步哪。


Gìu: Ngǎi go mǎ háhi ò, mà ngǐn qìong Tùnglíangpú, ngǎi qiu cǐ gohi ò!

九： 僱過母下去喔，麼人搶統領埔，僱就刷過去喔！

Mé: Ài. Gíhá toi lè, énlì láu Cěusǎng,  ngǐ mǒ lǒi, ngǎi mǒ hi, mǒ jìn ia mǒ tui, xìong kon a lìong pìen, mǒ qìong zèu màge, ia mǒ qìong dò màge me?

姆： 唉。幾下代哩，僱俚摻樵城，你無來，僱無去，無進也無退，想看啊兩片，無搶走麼个，也無搶着麼个母係？

母的「你」似乎都是 ngǐ，有點北苗、新竹口音？

Gìu:  Zo màge nò? Oi láu Hoglò gòngfǒ? Gíhá toi ngǐn ge íansǔ, qiu ànně qín lǐo?

這句是「是怎樣？」的意思 (DanielaAerts)


九： 做麼个呢？愛摻學老講和？幾下代人个冤仇，就恁呢清了？

Mé: Ngǐdéu hi gian góngíun, hǎng kiung tǎu lu, hi ge sǐjièd mǒ giegàu, zònlǒi, me mǒ sonsii me?

姆： 你兜去見官軍，行共條路，去个時節無計較，轉來，乜無算數母係？

Gìu: Hegòng, Cěusǎng síinkǐ? Ngǎi oi tǎn gǐ hǎng qiedlu o?

九： 係講，樵城升旗？僱愛跣佢行絕路哦？

Mé: Ngǐn dó  gai lu à, m̃ voi he qiedlu là.
Hegòng Cěusǎng síinkǐ, ñg oi bì gǐ,
hǎn ka man déu síin.

梅芳阿姨唸 gai XD
腔調很明顯

姆：人多个路啊，毋會係絕路啦。係講樵城升旗，你
愛比佢，還較慢兜升。

EP7



EP8 ljangudan 獵物

20:17

客：四縣腔

Mé: Và sǎngfánè ge pìen ge vǐqǐong,
dàg ngìd oi hi sǔn ó. Sǎngfánè
tincog voi lǒi.

姆：俚生番仔該片个圍牆，逐日愛去巡哦。生番
仔定著會來。

Gìu: Ngǎi dí a.

九：僇知啊。

Cúnngǐn: Těungǐn, gón'giun do ẽ.

村人： 頭人，官軍到咗。

Mé: Ngibtù kon sīsīin, cùdmǔn kon
sīgí. Tèd zò là!

姆： 入土看時辰，出門看時機。忒早啦！

Gìu: Ámé à, ñg ǎ he gòng à, ñgĩn dó
ge lu, ǎ voi he qiedlu a?
Cěusǎng síinkǐ o.

九： 阿姆啊，你毋係講啊，人多个路，毋會係絕
路啊？樵城升旗喔。

Mé: Ngĩn hǎn mǎ la là.

姆： 人還無罈啦。

Gìu: A?

九： 啊？

Mé: Lu hong qiang íu Cěusǎng,
gón'gíun, mǎ kon dò sǎngfánè a.
Zo-ǎ-dèd bún góngíun ngib
zóng. Bún gǐdéu di zónghèu dèn.

姆： 路項淨有樵城、官軍，無看着生番仔啊。做
毋得分官軍入庄。分佢兜在庄口等。


Gìu: Hè, hegòng à, gón'gíun he ǎ
xìong dèn, he zèu tèd là ne?

九： 嘿，係講啊，官軍係毋想等，係走忒哩呢？

Mé: ǎ voi zèu la. Qiang Cěusǎng
síinkǐ, mǎ Bòlid, gón'gíun mǎ
cǎitiau là.

姆： 母會走啦。淨樵城升旗，無保力，官軍無才調啦。

Énlì oi gón'gíun láu sángfánè
pihab énlì,
énlì sii ciinè, Lǒngkieu ge ciinè,
và gón'gíun là pìen, sángfánè
voi gíang;
và sángfánè là pìen, gón'gíun
voi pai.

 Lìaha, lìong tǔu ciintǔu sii
kúngge me?

聽來像 liha，該不會梅芳阿姨有饒平腔還是詔安腔的背景？

Énlì hǎn mǎng síinkǐ, gón'gíun
tincog voi lǒi biong gínlíong.

Mog bún gón'gíun ngib zóng,
sángfánè di sán dàng me kon
dèd dò,

gǐ ia voi lǒi biong gínlíong.

Domí, énlì kon lìong pìen, nai
pìen gínlíong ka jìug,
énlì qiu và nai pìen. A?

僲俚愛官軍攆生番仔配合僲俚，

僲俚是秤仔，琅璦个秤仔，

僲官軍這片，生番仔會驚；

僲生番仔這片，官軍會敗。

這下，兩頭秤頭斯空个母係？

僲俚還旨升旗，官軍定著會來放斤兩。

莫分官軍入庄，生番仔在山頂乜看得着，
佢也會來放斤兩。

到尾，僲俚看兩片，哪片斤兩較足，

僲俚就僲哪片。啊？

「斯」很難解釋。
可以先當作「可不是」的意思，整句的意思是兩頭的秤頭可不是還空著嗎（反問）
(DanielaAerts)

Cúnngǐn: Gón'gíun dèn do du mǎ dĩau lè.

村人：官軍等到佇毋著哩。

Mé: Ha. M̃ voi zèu là. Gǐ hǎn oi ñg
giaggiag cùdhi lè! Hè, hi kon,
kon giádeú, bún gì dó gínlíong,
ha?

姆：哈。毋會走啦。佢還要你遽遽出去哩！嘿，
去看，看厥兜，分幾多斤兩，哈？

Sèuxím Tiab Moi à! Gí bún
gón'gíun, sèugíngàmlíong o.
Těubài, ñg oi séu giá vùg, cǐ giá
mé ge íansǔ, cúng go tíen ò.

小心蝶妹啊！佢分官軍，少斤減兩哦。頭
擺，你愛燒厥屋，刷厥姆个冤仇，重過天
喔。

EP8

25:00

客：四縣腔

Tiab: Tùnglíangpú ge siiqǐn, Zùngbín'gón
voi pai ngǐn lǒi cǎ.

蝶：統領埔个事情，總兵官會派人來查。

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
góbùdjíong.

九：頭擺，燒若屋，係高不將。

Tiab: Těubài ge siiqǐn...

蝶： 頭擺个事情……


Gìu: Ìa bài ńg zònlǒi zo túng'id, hegòng
à, xìong oi jia dèn gón'gíun bo
íansǔ, ńgǎi ǎ voi bionggo ńg à.

九： 這擺你轉來做通譯，係講啊，想愛借等官軍報冤
仇，佢毋會放過你啊。

EP8

37:20

客：四縣腔

Tok: Gusò, ńg ǎ voi síinkǐ, me ǎ voi láu
ngoingǐn ge  gíundui tensù.

故所，你毋會升旗，乜毋會摻外人个軍隊搵手。

演員們（尤其夏靖庭）北四縣音為
gíuncui

Gìu: ńg zodèd dàpai ngoingǐn ge gíundui
mǒ?

九： 你做得打敗外人个軍隊無？

Tok: Bòlid tensù, qiu zodèd.

保力搵手，就做得。

Gìu: Tensù, zodèd. Tùngliangpú, mai
bún ńgǎi.

九： 搵手，做得。統領埔，賣分佢。

Tok: Zùxíen ge tùti, zo-ǎ-dèd mai.

祖先个土地，做毋得賣。

Gìu: Ha'ngibài láu ñg zo sénlí, m̃ xìong
gíngó Salǎu, ngǎi ciidjìab ngib sán,
láu ñg zo sénlí?

九： 下二擺攞你做生理，毋想經過社寮，佢直接入
山，攞你做生理？

Tok: Ngoingǎn zo-m̃-dèd ngib sán, he
zùxién ge gúigì. Zo sénlí, dui Salǎu.
外人做毋得入山，係祖先个規矩。做生理，對社
寮。

Gìu: Zo ngía pěníu, oi fucùd dóng taige
toiga! Cěusǎng, láu ngoingǎn ge
gíundui, qiu he pěníu lè! Ngǎi voi
bien gǐ iàdéu ge tidngǎn. Mǒ ná dò
ìddéuè dúngxí, ià toiga ngǎi nai m̃
hǒ!

九： 做若朋友，愛付出當大个代價！樵城，攞外人个
軍隊，就係朋友哩！佢會變佢這兜个敵人。無拿
着一兜仔東西，這代價佢奈毋何！

一般會說「一息
仔」，沒聽過一兜
仔這種說法 XD
(DanielaAerts)

Tok: Pěníu, m̃ voi tò àn dó!
朋友，毋會討恁多！

Gìu: Bòlid láu ñg tensù, dà ngoingǎn ge
gíundui; dà sod, ñg láu Bòlid tensù.
Cěusǎng ngǎn tèt dó lè, zòman voi
siid tèt Bòlid.

九： 保力攞你搵手，打外人个軍隊；打煞，你攞保力
搵手。樵城人忒多哩，早慢會食忒保力。

Tok: Giug zèu ngoingǎn ge gíundui, he oi
fífug Lǒngkieu bǔnlǒige iong'è!

逐走外人个軍隊，係要恢復琅璦本來个樣仔！

Giu: Màge du ǎ dàb'in, gáu màge pěn'íu
là!

九：麼个都毋答應，交麼个朋友啦！

Tok: Tùngliangpú bǔnlǒi dàb'in piog
bún Salǎu.

統領埔本來答應賸分社寮。

Giu: Ǒng gòng màge? Salǎu Á-Sùi, láu ǎng
piog Tùngliangpú?

九：你講麼个？社寮阿水，摻你賸統領埔？

Tok: Ìaha, sú zònlǒi, piog bún ǎng.
Tíen'góngngìd, ngǎi pai ngǎn, lǒi ná,
siidlǒng. Ǒng biong do zóngtǔu
nobi, ná dò ǎ, ngǎi qiu dí, pěn'íu ge
sǐin'i.

這下，收轉來，賸分你。天光日，僇派人，來
拿，食糧。你放到庄頭外背，拿着哋，僇就知，
朋友个誠意。

Giu: Ǒng me oi giai tèd, sán dùhong còe
giho, ngǎi qiu dí sán dùhong ǎ he
gimti, ngǎi zodèd ngib sán láu ǎng zo
sénlí.

九：你乜愛解忒，山肚項草仔記號，僇就知山肚項毋
係禁地，僇做得入山摻你做生理。

...

Gusò m̃ he pěn'iu lè o?

故所母係朋友哩屋？

EP8

45:42

LeGendre:

“
*O vraie et lamentable
image de la vie !
La joie entre par où la
douleur est sortie !
Le bonheur prend le lit
d'où fuit le désespoir !
À ce qui naît le jour
Dieu fait place le soir ;
La coupe de la vie a
toujours même dose,
Mais une main la
prend quand l'autre la
dépose,
Hélas ! et si notre œil
pouvait parfois sonder
Ces coupes de bonheur
qui semblent déborder,
Ne trouverions-nous
pas que chaque joie
humaine
Des cendres et des
pleurs d'un autre est
toujours pleine ?*”

Alfonse de Lamartine,
'Jocelyn, le 20 juillet
1800' (感謝法比歐臉書
提供全文)

真實而可悲的人生形象
歡樂進入痛苦的發源地
幸福是絕望的泉源
白天誕生
上帝在晚上將其讓位
生命之杯總是有相同的
劑量
一隻手拿起它時，
另一隻手將它放下
唉！如果我們的眼睛
有時能探測到
這些滿溢的
幸福之杯
我們會不會發現人間的
喜悅
總是充滿灰燼和淚水？



EP9 sikavaljut 活下去

1:50

客：四縣腔

Giu: Ài. Sán dùhong, còè giho,
sángfánè mǒ gài tèt.

九：唉。山肚項，草仔記號，生番仔無解忒。

Mé: Zúè siid ge zúcoi, bún ngǐn siid
tèt lè, zúè ngo xì, sa hálǒi von
ngǐn ě. Mǒ siidlǒng lè. Ciinè oi
qǐa nai pìen, dóng qíncù me?

姆：豬仔食个豬菜，分人食忒哩，豬仔餓死，續
下來換人哋。無食糧哩。秤仔愛斜哪片，當
清楚毋係？

客話一般都是講
「食糧」，但演員
這邊講「糧食」
XD

Giu: Mǒ tincog ò, sángfánè voi bún
én ngib sán, ngǎi iung ĩam, láu
gǐdéu von déu siidlǒng.

九：無定著喔，生番仔會分僇入山，僱用鹽，摻
佢兜換兜食糧。

Cúnngǐn: Á-Sùiè lǒi cínhèu ě!

村人：阿水仔來村口哋！

Gìu: Mǒ tincog ò, sángfánè hém gǐ lǒi
cǒnfa ě!

九： 無定著喔，生番仔喊佢來傳話地！

EP9

2:25

客：四縣腔

Gìu: Nǚg he láu ngǎi, mái siidlǒng?
Sángfánè ge pìen, mǒ séuxìd o?

九： 你係摻僵，買食糧？
生番仔該片，無消息哦？

Sùi: Qiuson íu ò, me mǎ he màge hò
séuxìd.

水： 就算有喔，乜毋係麼个好消息。

Gìu: Cóbú'ngìd, sángfánè lǒi Bòlid, gòng
oi láu Tùnglíangpú piog bún nǚg! Nǚg
di ge dúng'óng, mèd xǎu mèd pì!

九： 昨晡日，生番仔來保力，講愛摻統領埔驥分你！
你在該中央，滅檠滅凖！

Sùi: Ngǎi qiang piog dò fóngti ě,
Tùnglíangpú qiu séu tèd ě, gáuidsò
me he à.

水： 僵淨驥着荒地地，統領埔就燒忒地，交易所乜係
啊。

Gìu: Zùngbín'gón, gòng dò zo dò! Ngǎi
láu Zùngbín'gón gòng, Tùngliàngpú
bún ǎng jiam hi lè, gǐ gòng, gǐ voi
cùlí.

Sa hálǒi, ngǎi láu Cěusǎng bún
Tùngliàngpú, Tùngliàngpú, mǎ he
sángfán ge lè!

九： 總兵官，講着做着！僱攞總兵官講，統領埔分你
占去哩，佢講，佢會處理。
續下來，僱攞樵城分統領埔，統領埔，毋係生番
个哩！

Sùi: Tùngliàngpú, qín báumí hǎn he ǎng
ná hi ě.

Gàmqia Á-Gìu Gó ge gauhiun.

水： 統領埔，盡包尾還係你拿去地。
感謝阿九哥个教訓。

Ge tùsáng'è ò, mǒ siid pagmì ge
miang à, ge càè he ngǎi qidgá láilǒi
ge.

Zóng dù ge sám tǎu ngǐu à, qǐon du
cǐi tèt lè, hǎn mǎ la siid.

該土生仔喔，無食白米个命啊，該車仔係僱自家
拉來个。

庄肚个三條牛啊，全都刷忒哩，還毋罈食。

Á-Gìu Gó à, bún déuè siidlǐong à, hò
mǒ?

阿九哥啊，分兜仔食糧啊，好無？

Gìu: Hahahahaha... Nǎg gaha gòng ẽ, nǎg
mǒ siid pagmì ge miang à!

九：哈哈哈哈哈……你 ga 下講哋，你無食白米个命
啊！

Sùi: Ngǎi láu nǎg zo ngǐu zo má,
ngǎi láu nǎg zo ngǐu zo má,
ngǎi láu nǎg zo ngǐu zo má!

水：𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬，
𠵿𠵿你做牛做馬！

Gìu: Ngǎi qidgá ge siidlǐong ò, du mǎ la là!
Mog gòng ngǐuè, zúè, me mǎ la sái ò!

九：𠵿自家个食糧喔，都毋罈哩！莫講牛仔，豬仔，
乜毋罈嘅喔！

Sùi: Nǎg láu It-píng Hiann bún
Tùngliangpú, mǎ giang bún dò fóngti
he? Hohoho...

水：你𠵿一丙兄分統領埔，毋驚分着荒地係？呵呵
呵……

EP9

5:38

客：四縣腔

Tsuí: Kín kuah! Kín kuah! Tiū-á bē pá-
suī, Hàn-lâng bô ài tsiáh, lán lâi
tsiáh! Lán lâi tsiáh!

水： 緊割！緊割！稻仔袂飽穗，漢人無愛食，咱來食！咱來食！

Cúnngǐn: Òi! Zo mà gòd ngá vồ!

村人： 喂！做麼 割吾禾！

...

Tsuí: Thóng-niá-poo, guá ê! Guá ê! Guá ê! Guá ê! ...

水： 統領埔，我个！我个！我个！我个！……

EP9

7:26

客：四縣腔

Gìu: Zai go ìd zàg ngiad, vồ qiu hò
gòd ẽ. Ìaha, tǐenti bien fóngti!
Tǐenti bien fóngti!

九： 再過一隻月，禾仔就好割地。這下，田地變荒地！田地變荒地！

Gǐ kìađ lǐong, kìađ do lǐen mǎ
xìugge vồ du gòđ ẽ!

佢缺糧，缺到連無熟个禾都割地！

作物成熟之意，要用這個音

Tùngliangpú, gón'gíun séu ge
à!

Gón'gíun, ñg dai lǐi ge!

Tùngliangpú, voi iu bún ngǐn
séu tèd hi mǎ? Ñg gòng ẽ!

統領埔，官軍燒个啊！
官軍，你帶來个！
統領埔，會又分人燒忒去無？你講地！

Dai gón'giun lǒi, ìa ìdqìed qiu
zutin lè!

帶官軍來，這一切就註定哩！

Tiab: Ngǎi mǎ dí voi àně. Ngǎi qiang
hímong, séu vùg ge siiqǐn, mǎ hò
zaigo fàdsén lè.

蝶： 僱毋知會恁仔。僱淨希望，燒屋个事情，
毋好再過發生哩。

Gìu: Ngǎi láu Cěusǎng, voi láu
ngdėu sǎngfánè cǐ qiangqiang.

九： 僱摻樵城，會摻你兜生番仔刷淨淨。

Tiab: Ngǎi hen Lǒngkieu, hen nǎg
iadėu!

Vǎn ngá mé miang lǒi!

蝶： 僱恨琅璫，恨你這兜！
還吾姆命來！

Pickering: Enough! That's enough I said.
Enough!

Are you a killer? Are you a
savage?

Gìu: Ờng xìong oi giugngoingoi, íu
hẵn ka faige siiqĩn voi fàdsén
do ngía sǐin hong! Ờng vùn xì ge
à!

九：你想愛捌外外，有還較壞个事情會發生到
若身項！你穩死个啊！

Tiab: A-Tsuí Hiann...

蝶：阿水兄……

Tsuí: Thóo-senn-á mǎ ũ pèh-bí thang
hó tsiáh--ah. Guá ē-tàng tsiáh
pèh-bí--ah, ha.

水：土生仔嘛有白米通好食矣。我會當食白米
矣，哈。

Hòh-ló 有「激外
外」，演員客話聽
來像 giog?
(GHSRobert)
同前述是 giug，暫
時還不確定用哪
字，先這樣用
(DanielaAerts)

EP9

10:05

客：四縣腔

Jūnguān: Dàrén, Bǎolì shēngqí le.

軍官：大人，保力升旗了。

Líu: Nǐ, zǒu!

劉：你，走！

Gìu: Zèu ě.

九：走哋。

LeGendre: The rice isn't ready for
harvest.

33:00

客：四縣腔

Cúnngǐn: Òi! Fánè Kied!

村人：喂！番仔杰！

Kied: Ngá jì di nài?

杰：吾姐在哪仔？

Cúnngǐn: Ngǎi iadéu me xiong qǐm gǐ,
zaigo zo ìd bài "sǐnngǎnlí", zòn
taingǐn.

村人：佢這兜乜想愛尋佢，再過做一擺「成年禮」，
轉大人。

Aio? Ìd bòg'è mǒ kon dò, gín lǒi
gín qiong sǎngfánè lìo... Hoho...

唉唷？一駁仔無看着，緊來緊像生番仔
了……呵呵……

Kied: Xiong'oi bún sǎngfánè cùdcò
he?

杰：想愛分生番仔出草係？

Cúnngǐn: Dìau màge! Nǐ gòng màge xǎu!

村人：屌麼个！你講麼个𪗇！



EP10 ljayar 瘟疫

（像完全無人講着客話 XD）



EP11 masi cadja i ljavaek 海的背面

（無人講客……阿九只有眼神手勢 XD）

以下草稿狀態・防雷慎入

以下草稿狀態 · 防雷慎入

EP12 kinarasudj a mareizung 盟約

5:48

LeGendre:

“
*Heureux qui comme
Ulysse a fait un beau
voyage
Ou comme cestui - là
qui conquiert la toison
Et puis est retourné
plein d'usage et raison
Vivre entre ses parents ”
le reste de son âge*

“Heureux Qui Comme
Ulysse” de Joachim du
Bellay

遠行過的人都懂得尤利
西斯的幸福
得到金羊毛的人也懂得
其中的樂趣
他們回到故鄉 滿懷閱
歷與智慧
和家人一起共享天倫

EP12

21:40

客：四縣腔

Tiab: Ẁ hò láu gón'gíun tensù, sángfánè
m̃ voi bo íansũ. Fũngmóè voi zònlǒi,
bún gón'gíun lǐkói.

蝶： 毋好摻官軍搵手，生番仔毋會報冤仇。紅毛仔會
轉來，分官軍離開。

Gìu: Ngǎi va dò ñg he Lífán Túng'id?

九： 佢話着你係理番通譯？

Tiab: Ngǎi he Lífán Túng'id. Ngǎi hìaudèd
gòng fánèfa, he sángfánè.

蝶： 佢係理番通譯。佢曉得講番仔話，係生番仔。

Gìu: Ñg ìaha gòng ẽ, he Hàggáfa nè.

九： 你這下講个，係客家話呢。

Tiab: Sángfánè di heuboi, láu iũ lǐu hálǒi!

蝶： 生番仔在後背，摻油留下來！

Píng: Guá tsá tiō kā lí kóng kuè--ah, lí ín

kuann-kun lâi Lân-kiau, lí tiō sī

kheh-thâu, phò-hāi sing-lí!

Tsí-iàu gún Tshâ-siânn ũ tsít-ê lāng

siũ-siong, guá tiō tshē lí sng-siàu.

丙： 我早就共汝講過矣，汝引官軍來琅璫，汝就是客
頭，破害生理！

只要阮柴城有一个儂受傷，我就揣汝算數。

Gìu: Hém sángfánè cadtui! He mǒ, ngǎi
mǒ xì, ñg tincog oi xì o!

九： 喊生番仔撤退！係無，佢無死，你定著愛死哦！

Tiab: Kā iû lâu--lòh-lâi. Lân-kiau sí-khì ê
lâng, í-king ũ kàu tsuē--ah.

蝶： 共油留落來。琅璫死去个儂，已經有夠濟矣。

Píng: Bô tsha ke lí tsit-ê--la.

丙： 無差加你一个啦。

EP12

43:40

客：四縣腔

Cúnngǐn: Á-Giù Go! Tiab Moi xíau tèd lè.

村人： 阿九哥！蝶妹消忒哩。

這句聽起來是3句
耳語當中比較清楚
的。可惡，佢這兜
凶手～還吾蝶妹命
來 😡



特別致謝：

- 社群

臺中市余曉婕老師

sallytai

DanielaAerts

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟